

**A Hymn of Praise to St. Rueiss
Theophanios²**

1. Hail O Abba Ferij
known as Abba Rueiss
Hail the chosen one
Hail the holy one

2. He was a layman
Living a life like ours
Not a priest nor a monk
But he is a blessing to us

3. He was modest in his food
And in his clothes
Not fearing the winter
Nor the heat of the summer

4. The angels once took him up
To a heavenly church
He received from Jesus' hand
The life giving mysteries

5. They called him Theophanios
Which means the beholder of God
When God appeared to him
The church gave him this title

6. He hid himself from people
And was separate from them
He called himself Teji Aflio
Meaning the crazy liar

مدیح للقديس الانبا رويس^١

١. السلام للأنبىا فریج
الشهیر بالأنبىا رويس
السلام لك یا مختار
السلام لك یا قديس

٢. كان رجلاً علمانياً
فى حیاته يشبهنا
لا ككاهن ولا راهب
لكنه بركتنا

٣. كان زاهداً فى أكله
مختصراً فى ملبسه
غیر خائف من الشتاء
ولا الصيف ولا حره

٤. الملائكة فوق أخذوه
إلى بيعة سمائية
تناول من يد يسوع
الأسرار المحيية

٥. اسمه ثيوفانيوس
معناه ناظر الإله
حين ظهر له الله
وبه لقب الكنيسة

٦. أنكر شخصه للناس
ومنهم كان مصون
سمى نفسه تيجى افليو
يعنى الكاذب المجنون

^١ عيد نياحة القديس الأنبا رويس ثيوفانيوس (١٤٠٥ م): ٢١ بابة.

² The feast of the repose of St. Rueiss Theophanios (A.D. 1405): the 21st of Paopi.

7. The word Teji means
He who keeps the commandment of God
Truly he was obedient
To Jesus whom he loved

٧. تيجي لها معنى
حافظ وصايا الرب
بالحقيقة كان مطيع
ليسوع الذى أحبه

8. Hail to you O our father
The holy the brave and the faithful
The Kingdom of heaven
And the poor in spirit

٨. السلام لك يا أبانا
قديس شجاع وأمين
ملكوت السموات لك
والذين بالروح مساكين

9. You rejected the life of people
Not taking the easy path
You chose the difficult way
And the camel as a companion

٩. رفضت حياة الناس
تاركاً أسهل طريق
واخترت طريقاً ضيقاً
والجمال لك رفيق

10. You did not seek the world
For you were not of the world
But you imitated Christ
In your endurance

١٠. لم تطلب العالم
ولا كنت من العالم
بل شابهت المسيح
فى احتمالك للألام

11. They beat you and persecuted you
They threw fire at you
You turned the other cheek
When the wicked slapped you

١١. ضربوك ثم طردوك
بل طرحوا عليك النار
حولت لهم خدك
حين لطمك الأشرار

12. You preferred purity
To a sinful life
You put on the garment of temperance
And the perfection of virginity

١٢. فضلت الطهارة
بدلاً من الخطيئة
ولبست ثوب العفة
وكمال البتولية

13. During your life you were faithful
Like the monks
In deserted places
You were crowned with sorrows

١٣. فى حياتك كنت أمين
وشابهت الرهبان
فى أماكن مهجورة
تكاللت بالأحزان

14. Meek and humble
In your preaching about the faith
A steadfast soldier of Christ
In your struggle with Satan
15. You were cleansed by fasting
With asceticism and hunger
But you were fond of
The food of the Lord
16. You prayed for the captives
One of them was the Patriarch
You delivered him from captivity
By your prayers and intercession
17. Abba Mattheos
The Patriarch saw you
And was amazed at your works
Which are extraordinary to all
18. You are always with us
By your relics we are blessed
In your church we keep your memory
And hold a feast in Babe⁴
19. Ask the Holy God
On our behalf
And remember us always
O saint Theophanios
20. The Exposition of your name is
In the mouths of the believers
All of them proclaim:
"O God of St. Rueiss help us all."
١٤. وديع ومتواضع
فى بشارتك بالأيمان
جندى للمسيح ثابت
فى حربك مع الشيطان
١٥. تطهرت بالأصوام
مع نسيكيات وجوع
لكنك كنت شغوفاً
بطعام الرب يسوع
١٦. صليت للمأسورين
منهم البطريرك
خلصته من أسره
بصلاتك وشفاعتك
١٧. رآك البطريرك
الأنبىامتاؤس
تعجب من أعمالك
الغريبة عن النفوس
١٨. معنا دائماً كائن
من جسديك نتبارك
فى كنيساتك نذكرك
وفى بابة^٣ نعيد لك
١٩. اطلب من أجاننا
أمام الرب القدوس
واذكرنا دائماً
يا قديس ثيوفانيوس
٢٠. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
الأنبارويس أعنا أجمعين

^٣ بابة (παοπι) هو الشهر الثانى من السنة القبطية. يوافق شهرى اكتوبر ونوفمبر.

⁴ Babe⁴ (παοπι / Pa-opi) is the second month of the Coptic year. It falls in October – November. See Appendix for a list of the Coptic months.